

Spirto di Dio

Geist des Allmächt'gen / Here on the Waters

SATB a cappella

Italian lyrics: Zaccaria Valaresso (1686–1769)

German lyrics: Johann Christoph Grünbaum (1785–1870)

English lyrics: Robert Lucas Pearsall (1795–1856)

Composed by Antonio Lotti (1666–1740)

S
A
T
B

Piano/Klavier
(for rehearsal)

3

spir - to di o, ch'es-sen-do il mon - do, ch'es-sen-do il
Geist des All-mächt'gen, der beim Be - gin - ne, der beim Be -
here*) on the wa - ters sing we tri - um - phant, sing we tri -

Di - o, spir - to di Di - o, ch'es-sen-do il mon - do, il
mächt' - gen, Geist des All-mächt' - gen, der beim Be - ginn, beim Be -
wa - ters, here*) on the wa - ters sing we tri - um - phant, tri -

spir - to di o, spir - to di Di - o, ch'es-sen-do il
Geist des All-mächt'gen, Geist des All - mächt' - gen, der beim Be -
here*) on the wa - ters here*) on the wa - ters, sing we tri -

spir - to di o, spir - to di Di - o, ch'es-sen-do il
Geist des All-mächt'gen, Geist des All - mächt' - gen, der beim Be -
here*) on the wa - ters here*) on the wa - ters, sing we tri -

*) in Quelle 1 im Gegensatz zum Titel „hear“ statt „here“ (Schreibfehler von Pearsall) / in Source 1 in opposite to the title “hear” instead of “here” (mistake in writing by Pearsall)

***) in Quelle 2 a' anstatt c' / in Quelle 3 ist a' durchgestrichen und auf c'/f' korrigiert) / in Source 2 a' instead of c'/f' (in Source 3 a' is cancelled and corrected to c'/f')



6

mon - do, ch'es-sen-do il mon - do, il mon - do in - te,
gin - ne, der beim Be - ginn, beim Be - ginn der Wel - te,
um - phant, sing we tri - um - phant, tri - um - phant greet

mon - do in - fan - te, ch'es-sen-do il mon - do in - fan - te,
gin - ne der Wel - ten, der beim Be - ginn der Wel - ten,
um - phant, tri - um - phant, sing we tri - um - phant ing,

mon - do in - fan - te, ch'es-sen-do il mon - do in - fan - te, ch'es-sen-do il
gin - ne der Wel - ten, der beim Be - ginn der Wel - ten, der beim Be -
um - phant, tri - um - phant, sing we tri - um - phant greet ing, sing we tri -

mon - do in - fan - te, ch'es-sen-do il mon - do in - fan - te,
gin - ne der Wel - ten, der beim Be - ginn der Wel - ten,
um - phant, tri - um - phant, sing we tri - um - phant greet - ing,

9

ch'es-sen-do il mon - do in - fan - te, tan - to sull' on - de il piè po - sar vi
der beim Be - ginn der Wel - ten, Se - gen ver - brei - tend und Heil dies Meer durch -
sing we tri - um - phant greet - ing. Breez - es shall waft it o'er our sea - born

ch'es-sen-do il mon - do in - fan - te, tan - to sull' on - de il piè po - sar vi
der beim Be - ginn der Wel - ten, Se - gen ver - brei - tend und Heil dies Meer durch -
sing we tri - um - phant greet - ing. Breez - es shall waft it o'er our sea - born

mon - do, il mon - do in - fan - te,
ginn, beim Be - ginn der Wel - ten,
um - phant, tri - um - phant greet - ing.

ch'es-sen-do il mon - do in - fan - te,
der beim Be - ginn der Wel - ten,
sing we tri - um - phant greet - ing.

*) hier und an allen folgenden Stellen: Version petit gemäß Quelle 2 / here and at all subsequent points: version petit according to Source 2

13

piac - - - - - que,
 zo - - - - - gen,
 em - - - - - pire,

tan - to sull' on - de il
 Se - gen ver - brei - tend und
 Breez - es shall waft,

que,
 on - to on - de il
 er - brei tend und
 shall waft shall

tan - to sull' on - de il piè po - sar vi piac - que, po - sar
 Se - gen ver - brei - tend und Heil dies Meer durch - zo - gen, dies Meer
 Breez - es shall waft, shall waft o'er our sea - born em - pire, our sea

16

piè po - sar vi piac - que, piac - que,
 Heil dies Meer durch - zo - gen, zo - gen,
 waft it o'er our sea - born em - pire,

tan - to sull' on - de il
 Se - gen ver - brei - tend und
 breez - es shall waft it

piè po - sar vi piac - que, vi piac - que,
 Heil dies Meer durch - zo - gen, durch - zo - gen,
 waft it o'er our sea - born em - pire, em - pire,

tan - to sull' on - de il
 Se - gen ver - brei - tend und
 breez - es shall waft it

vi piac - que, sull' on - de piè po - - -
 ch zo - gen, der seg - nend einst dies
 born em - pire, shall waft it o'er our

vi piac - que, sull' on - de piè po - - -
 durch - zo - gen, der seg - nend einst dies
 born em - pire, shall waft it o'er our



20

piè po - sar vi piac - que, po - sar vi piac - que, po - sar
Heil dies Meer durch - zo - gen, dies Meer durch - zo - gen, dies Meer
 o'er our sea - born em - pire, our sea - born em - pire, our sea

piè po - sar vi piac - que, po - sar vi piac que, po - sar, po -
Heil dies Meer durch - zo - gen, dies Meer durch - zo - gen, dies Meer
 o'er our sea - born em - pire, our sea - born em - pire, o'er our

sar, po - sar vi piac que, po -
Meer, dies Meer durch - zo - gen, dies
 sea - born, our sea - born em - pire, our

sar, po - sar vi piac que, po -
Meer, dies Meer durch - zo - gen, dies
 sea - born, our sea - born em - pire, our

24

— vi piac — fa - te lie - te quest' ac - que,
 — durch - zo — sen - de Schutz die - sen Wo - gen,
 — born em — Let it go forth pro - claim - ing,

sar vi piac — fa - te
 — sea - born em — gen, — sen - de
 — pire. — Let it

sar vi piac que, fa - te lie - te quest' ac - que,
Meer, dies Meer durch - zo - gen, dies sen - de Schutz die - sen Wo - gen,
 sea - born em — Let it go forth pro - claim - ing

sar vi piac que, fa - te lie - te quest'
Meer, dies Meer durch - zo - gen, dies sen - de Schutz die - sen
 sea - born em — Let it go forth pro -

28

fa - te lie - te quest' ac - que, do - ve la no - stra*)
 sen-de Schutz die-sen Wo - gen, wo e - wig un - ge - trübt
 let it go forth pro-claim - ing how thus our faith - we

lie - te quest'ac - que, do - ve la no - stra*) fè più sal - da, e pu - ra,
 Schutz die-sen Wo - gen, wo e - wig un - ge - trübt dein Glau - be wal - tet,
 go forth pro-claim - ing how thus our faith - we pledge, thus, thus our faith - we

do - ve la no - stra*) fè più sal - da, e pu - ra, più sal - da, e pu - ra,
 wo e - wig un - ge - trübt dein Glau - be wal - tet, dein Glau - be wal - tet,
 how thus our faith - we pledge in pure de - vo - tion, in pure de - vo - tion,

ac - que, quest'ac - que, do - ve la no - stra*) fè più sal - da, do - ve la no - stra*)
 Wo - gen, den Wo - gen, wo e - wig un - ge - trübt dein Glau - be wo e - wig un - ge -
 claim - ing, pro-claim - ing how thus our faith - we pledge, thus, thus our faith - we

32

fè più sal - da, e pu - ra, più sal - da, e pu - ra, più sal -
 trübt dein Glau - be wal - tet, dein Glau - be wal - tet, dein Glau -
 pledge in pure de - vo - tion, in pure de - vo - tion, in pure

do - ve la no - stra*) fè più sal - da, e pu - ra, più sal - da, sal -
 wo e - wig un - ge - trübt dein Glau - be wal - tet, dein Glau -
 how thus our faith - we pledge in pure de - vo - tion, in pure

do - ve la no - stra*) fè più sal - da, e pu - ra, più sal - da, e pu - ra, più sal -
 wo e - wig un - ge - trübt dein Glau - be, dein Glau - be wal - tet, dein Glau -
 how thus our faith - we pledge in pure, in pure de - vo - tion, in pure

fè più sal - da, e pu - ra, più sal - da, e pu - ra, più sal -
 trübt dein Glau - be wal - tet, dein Glau - be wal - tet, dein Glau -
 pledge in pure de - vo - tion, in pure de - vo - tion, in pure

*) auch als „vostra“ überliefert / also found as “vostra”

36

da e pu - - - - ra,
 be stets wal - - - - tet,
 — de - vo - - - - tion.

da e pu - - - - ra,
 be stets wal - - - - tet,
 — de - vo - - - - tion.

da e pu - ra, di pie - - - - e di va - lor con pro - ve
 be stets wal - tet, wo der Mut, in blut'-gem Kampf für ihn zu
 — de - vo - tion. Oft we pour'd out our blood for throne and

da e pu - ra, pie - - - - e di va - lor con
 be stets wal - tet, der Mut, in blut'-gem Kampf für
 — de - vo - tion. Oft have we pour'd out our blood for

40

— - - - - tà e di va - lor con pro - ve tan - te, con
 der Mut, in blut'-gem Kampf für ihn zu strei - ten, für
 Oft have we pour'd out our blood for throne and al - tar, for

di pie - - - - e di va - lor con pro - ve tan - te, con pro - ve, con
 wo der Mut, in blut'-gem Kampf für ihn zu strei - ten, der Mut, — für
 Oft have we pour'd out our blood for throne and al - tar, for throne, — for

tan te con pro - ve tan - te, con pro - ve tan - te, con
 strei - ten, für ihn zu strei - ten, in blut'-gem Kam - pfe für
 al - tar, für throne and al - tar, for throne and al - tar, for

pro - ve tan te, con pro - ve tan - te, con pro - ve tan - te, con
 ihn zu strei ten, in blut'- gem Kam - pfe, in blut'- gem Kam - pfe für
 — - - - - tar, for throne and al - tar, for throne and al - tar, for

44

pro - ve tan - - - te, se - li nel
 ihn zu strei - - - ten, Hun - der - ten von
 throne and al - - - tar. pure time shall

pro - ve tan - - - te,
 ihn zu strei - - - ten,
 throne and al - - - tar.

pro - ve tan - - - te de' se - co - li nel cor - so in - tat - ta
 ihn zu strei - - - ten, seit Hun - der - ten Jah - ren nie er -
 throne and al - - - tar. And fu - ture time shall find our hearts un -

pro - ve tan - - - te de' se - co - li nel cor - so in - tat - ta
 ihn zu strei - - - ten, seit Hun - der - ten Jah - ren nie er -
 throne and al - - - tar. And fu - ture time shall find our hearts un -

47

cor - so in - tat - ta du - ra, de' se - co - li nel
 Jah - ren nie er - kal - tet, seit Hun - der - ten von
 find our hearts fail - ing, and fu - ture time shall

de' se - co - li nel cor - so in - tat - ta du - ra, in - tat - - -
 Hun - der - ten von Jah - ren nie er - kal - tet, der Mut
 and fu - ture time shall find our hearts un - fail - ing, un - fail - - -

du - ra, in - tat - ta, in - tat - ta du - ra, in - tat - - -
 kal - tet, der Mut, im Kampf er - kal - tet, der Mut
 fail - ing, our hearts un - fail - ing, un - fail - - -

du - ra, de' se - co - li nel cor - so in - tat - ta du - ra, de' se - co - li nel
 kal - tet, seit Hun - der - ten von Jah - ren nie er - kal - tet, seit Hun - der - ten von
 and fu - ture time shall find our hearts un - fail - ing, and fu - ture time shall



50

cor - so in - tat - ta du - ra, in - tat - ta, in - tat - ta du
Jah - ren nie er - kal - tet, im Kam - pfe noch nie er - kal -
 find our hearts un - fail - ing, un - fail - ing, our hearts un - fail - ing.

ta, in - tat - ta du - ra, in - tat - ta, in - tat - ta du - ra;
nie im Kampf er - kal - tet, im Kam - pfe noch nie er - kal - tet;
 ing, our hearts un - fail - ing, un - fail - ing, our hearts un - fail - ing.

ta, in - tat - ta du - ra, in - tat - ta, in - tat - ta du - ra;
nie im Kampf er - kal - tet, im Kam - pfe noch nie er - kal - tet; sen - da - si re -
 ing, our hearts un - fail - ing, un - fail - ing, our hearts un - fail - ing. *aus A - drias Lö - wen*
 With God for us our

cor - so in - tat - ta du - ra, in - tat - ta, in - tat - ta du - ra;
Jah - ren nie er - kal - tet, im Kam - pfe noch nie er - kal - tet;
 find our hearts un - fail - ing, un - fail - ing, our hearts un - fail - ing.

55

gnan - te da ma - re a mar la ve - ne - ta for - tu - na, la ve - ne - ta for -
schrei - ten von Mee - re zu Meer, und füh - re ihn zum Sie - ge, und füh - re ihn zum
 gal - lant fleet shall rule o'er the sea, and Ve - nice shall be fa - mous, and Ve - nice shall be

sen - da - si re - gnan - te da ma - re a mar la ve - ne - ta for -
aus A - drias Lö - wen schrei - ten von Mee - re zu Meer, und füh - re ihn zum
 With God for us our gal - lant fleet shall rule o'er the sea, and Ve - nice shall be

58

e - - - - - teg - n - te da
 lass A - - - - - wen s - tem von
 Wi - God for our gal-lant fleet shall

sten - da - si re - gnan - te da ma - re a mar ve - ne - ta for - tu - na, for -
 A - drias Lö - wen schrei - ten von Mee - re zu Meer, fih - re ihn zum Sie - ge, zum
 God for us our gal-lant fleet shall rule o'er the see, and Ve - nice shall be fa - mous, be

tu - - - - na, la ve - ne - ta for - tu - na, e
 Sie - - - - ge, und fih - re ihn zum Sie - ge, lass
 fa - - - - mous, and Ve - nice shall be fa - mous with

tu - - - - na, la ve - ne - ta for - tu - na, la ve - ne - ta for - tu - na, for -
 Sie - - - - ge, und fih - re ihn zum Sie - ge, und fih - re ihn zum Sie - ge, for -
 fa - - - - mous, and Ve - nice shall be fa - mous, and Ve - nice shall be fa - mous, be

61

ma - re a mar, da - re a mar la ve - ne - ta for - tu - - - -
 Mee - re zu Meer, - re zu Meer und fih - re ihn zum Sie - - - -
 rule o'er the sea, rule o'er the sea and Ven - ice shall be fa - - - -

tu - - - - na, da - re a mar la ve - ne - ta for -
 Sie - - - - ge, Mee - re zu Meer, und fih - re ihn zum
 fa - - - - mous, rule o'er the sea and Ve - nice shall be

sten - da - si re - gnan - te da ma - re a mar,
 A - drias Lö - wen schrei - ten, von Mee - re zu Meer,
 God for us our gal-lant fleet shall rule o'er the sea,

tu - - - - sten - da - si re - gnan - te da ma - re a mar, e
 Sie - - - - ge, la A - drias Lö - wen schrei - ten von Mee - re zu Meer, lass
 fa - - - - mous, me God for us our gal-lant fleet shall rule o'er the sea and



64

na, e sten-da-si re-gnan - te da ma - re a la ve - ne - ta for -
 ge, lass A - drias Lö - wen schrei - ten von Mee - re zu Meer, und füh - re ihm zum
 mous, with God for us our gal-lant fleet shall rule o'er the sea and Ven - ice shall be

tu - na e sten-da-si re-gnan - te da ma - re a mar la ve - ne - ta for - ta - na, fin ch'ec -
 Sie - ge, lass A - drias Lö - wen schrei - ten von Mee - re zu Meer, und füh - re ihm zum Sie - ge, dass der
 fa - mous with God for us our gal-lant fleet shall rule o'er the sea and Ven - ice shall be fa - mous. Long as

da ma - re a mar la ve - ne - ta for - ta - na, fin ch'ec -
 von Mee - re zu Meer, und füh - re ihm zum Sie - ge, dass der
 shall rule o'er the sea and Ven - ice shall be fa - mous. Long as

sten - da - si re - gnan - te, e sten - da - si re - gnan - te da
 A - drias Lö - wen schrei - ten, lass A - drias Lö - wen schrei - ten da
 Ve - nice shall be fa - mous God for us our gal-lant fleet shall

67

tu - - - na, la ve - ne - ta for - tu - na, fin ch'ec -
 Sie - - - ge, und füh - re ihm zum Sie - ge, dass der
 fa - - - mous. Ven - ice shall be fa - mous. Long as

ve - ne - ta for - tu - na, ve - ne - ta for - tu - na, fin ch'ec -
 füh - re ihm zum Sie - ge, und füh - re ihm zum Sie - ge, dass der
 Ve - nice shall be fa - mous, and Ven - ice shall be fa - mous. Long as

la ve - ne - ta for - tu - na, for - tu - na, fin ch'ec - dis - se fa - tal, ch'ec -
 füh - re ihm zum Sie - ge, zum Sie - ge, dass der Halb - mond vor ihm, der
 shall be fa - mous, be fa - mous long as morn - ing shall dawn, as

na - re a mar la ve - ne - ta for - tu - na, fin ch'ec -
 Mee - re zu Meer, und füh - re ihm zum Sie - ge, dass der
 o'er the sea and Ven - ice shall be fa - mous. Long as

71

clis - se fa - tal, fin ch'ec - clis - se fa - tal, clis - se fa - tal
Halb - mond vor ihm, dass der Halb-mond vor ihm mach-voll er -
 morn - ing shall dawn, long as morn - ing shall dawn, o'er the broad

clis - se fa - tal, fin ch'ec - clis - se fa - tal, ch'ec - clis - se fa - tal
Halb - mond vor ihm, dass der Halb-mond vor ihm, der Halb-mond vor ihm
 morn - ing shall dawn, long as morn - ing shall dawn, as morn - ing shall dawn

clis - se fa - tal, fin ch'ec - clis - se fa - tal
Halb - mond vor ihm, dass der Halb-mond vor ihm
 morn - ing shall dawn, long as morn - ing shall dawn

clis - se fa - tal, fin ch'ec - clis - se fa - tal
Halb - mond vor ihm, dass der Halb-mond vor ihm
 morn - ing shall dawn, long as morn - ing shall dawn

75

lu - na, tol - la lu - na, e sten - da - si re -
lie - ge, schmach er - lie - ge, lass A - drias Lö - wen
 o - cean, o'er broad o - cean, with God for us our

tol - la lu - na, e sten - da - si re - gnan - te da
schmach er - lie - ge, lass A - drias Lö - wen schrei - ten von
 o - cean, with God for us our gal - lant fleet shall

tol - la lu - na, e sten - da - si re - gnan - te,
schmach er - lie - ge, lass A - drias Lö - wen schrei - ten,
 o'er broad o - cean, with God for us our gal - lant fleet,

tol - ga la lu - na, e sten - da - si re - gnan - te da
schmach er - lie - ge, lass A - drias Lö - wen schrei - ten von
 o - cean, with God for us our gal - lant fleet shall

78

gnan - te da ma - re a mar, da ma - re a mar la ve - ne - ta for -
 schrei - ten von Mee - re zu Meer, von Mee - re zu Meer, und füh - re ihn zum
 gal - lant fleet shall rule o'er the sea, shall rule o'er the sea, and Ve - nice shall be

ma - re a mar ve - ne - ta for -
 Mee - re zu Meer, und füh - re ihn zum
 rule, shall rule the sea, and Ve - nice shall be

la ve - ne - ta for - tu - na in ch'ec - clis - se fa -
 und füh - re ihn zum Sie - ge, dass der Halb - mond vor
 and Ve - nice shall be fa - mous long as morn - ing shall

ma - re a mar, a mar la ve - ne - ta for - tu - na,
 Mee - re, von Meer zu Meer, und füh - re ihn zum Sie - ge,
 rule, shall rule the sea, and Ve - nice shall be fa - mous

81

tu - na, la ve - ne - ta for - tu - na, fin ch'ec - clis - se fa -
 Sie - ge, und füh - re ihn zum Sie - ge, dass der Halb - mond vor
 fa - mous, and Ve - nice shall be fa - mous long as morn - ing shall

tu - na fin ch'ec - clis - se fa - tal tol - ga la
 Sie - ge, und füh - re ihn zum Sie - ge, dass der Halb - mond vor ihm schmach - voll er -
 fa - mous, and Ve - nice shall be fa - mous long as morn - ing shall dawn o'er the broad

tal, la ve - ne - ta for - tu - na, tol - ga la
 ihm, und füh - re ihn zum Sie - ge, schmach - voll er -
 dawn, and Ve - nice shall be fa - mous o'er the broad

p

in ch'ec - clis - se fa - tal tol - ga la lu - na,
 dass der Halb - mond vor ihm schmach - voll er - lie - ge,
 morn - ing shall dawn o'er the broad o - cean,

84 1. *)

tal tol - ga la lu - na, tol - ga la lu - na.
 ihm schmach - voll er - lie - ge, schmach - voll er - lie - ge.
 dawn o'er the broad o - cean, o'er the broad o - cean.

lu - na, tol - ga la lu - na, tol - ga la lu - na.
 lie - ge, dass ihm der Halb - mond schmach - voll er - lie - ge.
 o - cean, o'er the broad o - cean, o'er the broad o - cean.

lu - na, tol - ga la lu - na, tol - ga la lu - na.
 lie - ge, dass ihm der Halb - mond schmach - voll er - lie - ge.
 o - cean, o'er the broad o - cean, o'er the broad o - cean.

tol - ga la lu - na, tol - ga la lu - na, lu - na.
 dass ihm der Halb - mond schmach - voll er - lie - ge, er - lie - ge.
 o'er the broad o - cean, o'er the broad o - cean, o - cean.

88 2. *)

- ga la lu - na, tol - ga la lu - na.
 - voll er - lie - ge, schmach - voll er - lie - ge.

tol - ga la lu - na, tol - ga la lu - na.
 schmach - voll er - lie - ge, schmach - voll er - lie - ge.

tol - ga la lu - na, tol - ga la lu - na.
 schmach - voll er - lie - ge, schmach - voll er - lie - ge.

lu - na, tol - ga la lu - na.
 lie - ge, er - lie - ge, schmach - voll er - lie - ge.

*) zwei Fassungen des Schlusses: Fassung 1 gemäß Quellen 1/3, Fassung 2 gemäß Quelle 2 / two versions of the ending:
 version 1 according to Sources 1/3, version 2 according to Source 2